



Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada - Government

MINISTRIA E SHËNDETËSISË/MINISTARSTVO ZDRAVSTVA/MINISTRY OF HEALTH

Udhëzim Administrativ (MSH) Nr.06 /2012, Për licencim të përkohshëm të profesionistëve shëndetësor qytetar jo-Kosovar

Administrative Instruction (MH) no.06/2012, Temporary licensing of health professionals non-Kosovar citizen

Administrativno uputstvo (MZ) br.06/2012, O izdavanju privremenih licenci za rad zdravstvenim stručnjacima koji nisu građani Kosova

<p style="text-align: center;">REBUBLIKA E KOSOVËS</p> <p style="text-align: center;">QEVERIA</p> <p style="text-align: center;">MINISTRIA E SHËNDETËSISË</p>	<p style="text-align: center;">REPUBLIC OF KOSOVO</p> <p style="text-align: center;">GOVERNMENT</p> <p style="text-align: center;">MINISTRY OF HEALTH</p>	<p style="text-align: center;">REPUBLIKA KOSOVO</p> <p style="text-align: center;">VLADA</p> <p style="text-align: center;">MINISTARSTVO ZDRAVSTVA</p>
<p>Në mbështetje të nenit 93, paragrafi 4, të Kushtetutës së Republikës së Kosovës, Duke marrë parasysh nenin 38 paragrafi 2 dhe 6 të Rregullores së Punës të Qeverisë së Republikës së Kosovës Nr.09/2011 dhe nenin 8 e Shtojcën 9 të Rregullores nr.02/11 për Fushat e Përgjegjësisë Administrative të Zyrës së Kryeministrit dhe Ministrive, si dhe nenit 6 të Ligjit nr. 03/L-136 për dhënien e lejes se punës dhe punësimin e shtetasve të huaj në Republikën e Kosovës, e përcaktuar për të siguruar standarde të larta të kualitetit të shërbimeve shëndetësore dhe të profesionistëve shëndetësorë në sektorin e shëndetësisë së Kosovës, me qëllim të rregullimit të licencimit të përkohshëm të profesionistëve shëndetësor qytetar jo-Kosovar, nxjerr:</p> <p style="text-align: center;">Udhëzim Administrativ Nr. 06/2012</p> <p style="text-align: center;">Për licencim të përkohshëm të profesionistëve shëndetësor qytetar jo-Kosovar</p>	<p>Pursuant to Article 93, paragraph 4, of the Constitution of the Republic of Kosovo, considering article 38, paragraphs 2 and 6 of the Rules of Procedure of the Government of the Republic of Kosovo Nr.09/2011 and Article 8 of Annex 9 of Regulation no.02/11 in Fields of Administrative Responsibility of the Office of the Prime Minister and the Ministries, as well as Article 6 of Law no. 03/L-136 for issuing work permit and employment of foreign citizens in the Republic of Kosovo, established to ensure high standards of quality health services and health professionals in the health sector of Kosovo, in order to regulate temporary licensing non-Kosovar citizen health professionals, issues the following:</p> <p style="text-align: center;">Administrative Instruction (MH) no.06/2012</p> <p style="text-align: center;">Temporary licensing of health professionals non-Kosovar citizen</p>	<p>Na osnovu člana 93. stav 4. Ustava Republike Kosova, uzimajući u obzir član 38. stav 2. i 6. Pravilnika o radu Vlade Republike Kosova br.09/2011 i član 8. Prilog 9 Pravilnika br.02/11 o oblastima administrativne odgovornosti Kancelarije premijera i ministarstava, kao i član 6. Zakona br.03/L-136 o izdavanju dozvole za rad i zapošljavanju stranih građana u Republici Kosovo, utvrđeni da obezbede visoke standarde kvaliteta zdravstvenih usluga i zdravstvenih stručnjaka u zdravstvenom sektoru Kosova, u cilju regulisanja izdavanja privremene licence za rad zdravstvenim stručnjacima koji nisu građani Kosova, donosi:</p> <p style="text-align: center;">Administrativno uputstvo br. 06/2012</p> <p style="text-align: center;">o izdavanju privremenih licenci za rad zdravstvenim stručnjacima koji nisu građani Kosova</p>

<p style="text-align: center;">Neni 1 Qëllimi</p>	<p style="text-align: center;">Article 1 General Provisions</p>	<p style="text-align: center;">Član 1 Svrha</p>
<p>1. Me këtë Udhëzim Administrativ rregullohet procedura dhe kushtet e marrjes së lejes së përkohshme të punës së profesionistëve shëndetësorë që janë qytetar jo-kosovar.</p> <p>2. Të gjithë profesionistët shëndetësorë qytetar jo-kosovar që kohë pas kohe, jo më shumë se gjashtë muaj gjatë një viti kalendarik, ushtrojnë veprimtari shëndetësore në Kosovë në sektorin publik dhe privat shëndetësor, e që kanë leje pune te tipit A të lëshuar nga Departamenti i Punës dhe Punësimit në kuadër të Ministrisë së Punës dhe Mirëqenies Sociale.</p> <p>3. Kohëzgjatja e lejes së përkohshme nga paragrafi 1 dhe paragrafi 2 i këtij Udhëzimi Administrativ është jo më shumë gjashtë muaj brenda vitit kalendarik, dhe vlen vetëm për vitin e parë të punës së përkohshme gjatë së cilit profesionisti shëndetësor qytetar jo-kosovar duhet të nënshtrohet procedurës së barasvlerësimit dhe nostrifikimit të kualifikimeve profesionale.</p> <p>4. Profesionistët shëndetësorë qytetar jo-kosovar, të cilët ofrojnë shërbime në kohë më të gjatë se ajo që është paraparë në nenin 1.3 në rast se kanë fituar lejen e punës te tipit B nga Ministria e punës dhe Mirëqenies Sociale i</p>	<p>1. The Administrative Instruction (AI) regulates the procedure and conditions for obtaining a temporary work permit of health professionals who are non-Kosovar citizen.</p> <p>2. All health professionals, non-Kosovar citizens from time to time, not more than six months during a calendar year, practice health activities in Kosovo in public and private health sectors, which have no permanent residence must apply to obtain temporary work permit at the Ministry of Health (MOH) namely the Board for registration and licensing of health professionals in the MOH.</p> <p>3. The duration of temporary permit by paragraph 1 and paragraph 2 of this AI is no more than six months within a calendar year, and is valid only for the first year of temporary work during which non-citizen health professionals should be subject to the Kosovar equal evaluation procedure and validation of professional qualifications.</p> <p>4. Health Professionals Non-Kosovar citizen, who provide services at times more than what is provided in section 1.3 are subject to registration and licensing procedure as provided in Administrative Instruction (Health)</p>	<p>1.Ovo Administrativno uputstvo uređuje procedure i uslove za izdavanje privremene dozvole za rad zdravstvenim stručnjacima koji nisu građani Kosova.</p> <p>2.Svi zdravstveni stručnjaci koji nisu građani Kosova, i koji s vremena na vreme, obavljaju zdravstvenu delatnost u privatnom i javnom sektoru na Kosovu, ne više od šest mesecu u toku kalendarske godine, koji imaju radnu dozvolu tipa A izdatu od strane Departmana rada i zapošljavanja u okviru Ministarstva za rad i socijalno staranje.</p> <p>3. Trajanje privremene dozvole iz stava 1 i stava 2 člana 1 ovog Admnistrativnog uputstva , ne važi više od šest meseci u toku jedne kalendarske godine, i važi samo za prvu godinu privremenog rada tokom koje zdravstveni stručnjak koji nije građanin Kosova mora da prođe proceduru jednakog vrednovanja i nostrifikacije stručne kvalifikacije.</p> <p>4. Zdravstveni stručnjaci koji nisu građani Kosova, koji pružaju usluge u dužem vremenskom periodu u odnosu na predviđeni period po članu 1.3,u slučaju da su stekli radnu dozvolu tipa B od strane Ministarstva za rad i</p>

<p>nënshtrohen procedurës së regjistrimit dhe licencimit ashtu si është paraparë në Udhëzimin Administrativ Nr.10/2011, Regjistrimi dhe Licencimi i Profesionistëve Shëndetësorë.</p>	<p>Nr.10/2011, Registration and Licensing of Health Professionals.</p>	<p>socijalno staranje, podležu proceduri registracije i licenciranja, kao što je predviđeno Administrativnim uputstvom br.10/2011 o registraciji i licenciranju zdravstvenih stručnjaka.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 2 Parashtrimi i kërkesës</p>	<p style="text-align: center;">Article 2 Submission of application</p>	<p style="text-align: center;">Član 2 Podnošenje zahteva</p>
<p>1. Institucioni shëndetësor, publik apo privat, i i licencuar nga Ministria e Shëndetësisë, që angazhon profesionistin shëndetësor qytetar jo-kosovar, ka për obligim të parashtrij kërkesën për leje të përkohshme pune.</p>	<p>1. The health institution, public or private, licensed by Ministry of Health, that involves non-health professional Kosovar citizen, is obliged to apply for temporary work permits.</p>	<p>1. Zdravstvena ustanova, javna ili privatna, licencirana od strane Ministarstva zdravstva, koja angažuje zdravstvenog stručnjaka koji nije građanin Kosova, dužna je da podnese zahtev za privremenu dozvolu za rad.</p>
<p>2. Kërkesës duhet bashkangjitur:</p>	<p>2. Application should contain the following:</p>	<p>2. Uz zahtev se prilaže:</p>
<p>2.1 Lejen e punës nga Ministria e Punës dhe Mirëqenies Sociale ne pajtim me Ligjin për dhënien e lejes se Punës shtetasve te huaj ne Republikën e Kosovës;</p>	<p>2.1 License to carry the health of the health institution;</p>	<p>2.1 radna dozvolu izdata od strane Ministarstva za rad i socijalno staranje, u skladu sa Zakonom o izdavanju dozvole za strane državljane u Republici Kosovo.</p>
<p>2.2 Licencën për kryerje të veprimtarisë shëndetësore të institucionit shëndetësor;</p>	<p>2.2 The qualifications of non-health professional Kosovar citizens (faculty and specialization degree or other professional qualifications);</p>	<p>2.2 licenca za obavljanje zdravstvene delatnosi u zdravstvenoj ustanovi;</p>
<p>2.3 Kualifikimet e profesionistit shëndetësor qytetar jo-Kosovar (diplomën e fakultetit dhe specializimit; kualifikimet e tjera profesionale);</p>	<p>2.3 Labor-professional license issued by the competent authorities of the country from where the health professional comes from;</p>	<p>2.3 kvalifikacija zdravstvenog stručnjaka koji nije građanin Kosova (diploma fakulteta i specijalizacije, ostale stručne kvalifikacije);</p>
<p>2.4 Licencën e punës profesionale të lëshuar nga organet kompetente të vendit nga vjen</p>	<p>2.4 Evidence (proof) of professional experience and institution where he worked by</p>	<p>2.4 licenca za stručni rad izdata od nadležnih organa zemlje porekla odakle dolazi stručnjak;</p>

<p>profesionisti;</p> <p>2.5 Dëshminë (vërtetimin) për përvojën profesionale dhe institucionin ku punon nga shteti i prejardhjes;</p> <p>2.6 Vërtetimin për rregullimin e vendbanimit të përkohshëm në Kosovë;</p> <p>2.7 Dëshminë mbi pagesën e taksës administrative për leje të përkohshme të punës;</p> <p>2.8 Fotokopjen e dokumentit identifikues;</p> <p>2.9 Originalin dhe fotokopjen e origjinalit të të gjitha dokumenteve të kërkuara me ligj dhe këtë udhëzim administrativ të përkthyer dhe të vërtetuar nga përkthyesi zyrtar.</p> <p>3.Dokumentacioni nga paragrafi 2 i këtij neni që nuk është i kompletuar nuk do të merret në konsiderim për shqyrtim.</p> <p style="text-align: center;">Neni 3 Lëshimi i lejes së përkohshme</p> <p>1. Bordi Qendror për Regjistrim dhe Licencim ka për obligim që në afat prej pesëmbdhjete (15) ditësh nga parashtesa e kërkesës të shqyrtoj kërkesën dhe po që se konstaton se kushtet nga neni paraprak janë përmbushur, të lëshoj</p>	<p>the State of origin;</p> <p>2.5 Certificate for the regulation of temporary residence in Kosovo;</p> <p>2.6 Proof of payment of administrative fee for a temporary work permit;</p> <p>2.7 Copy of ID document;</p> <p>2.8 Original and photocopy of the original of all documents required by law and the administrative direction of the translated and certified by an official translator.</p> <p>2.9 The original and photocopy of the original of all documents required by law and administrative guidance translated and stamped by an official translator.</p> <p>3. Documentation of paragraph 2 of this section that is not completed will not be considered for review.</p> <p style="text-align: center;">Article 3 Issuance of a temporary permit</p> <p>1. Central Licensing and Registration Board has an obligation to within fifteen (15) days from the submission of the request to review the request and if it finds that the conditions from the previous section are met, issue a</p>	<p>2.5dokaz(uverenje) o stručnom iskustvu i ustanovi u kojoj radi iz zemlje porekla;</p> <p>2.6 dokaz o regulisanju privremenog boravka na Kosovu;</p> <p>2.7 dokaz o uplati administrativne takse za privremenu radnu dozvolu;</p> <p>2.8 fotokopiju dokumenta za identifikaciju;</p> <p>2.9. Original i fotokopiju originala svih dokumenata koji su neophodni po zakonu i ovim administrativnim uputstvom, prevedena i overena od strane zvaničnog prevodioca.</p> <p>3 . Nekompletirana dokumentacija iz stava 2. ovog člana neće biti razmatrana.</p> <p style="text-align: center;">Član 3 Izdavanje privremene dozvole</p> <p>1. Centralni Bord za registraciju i licenciranje obavezan je da u roku od petnaest dana (15) od dana podnošenja zahteva razmotri zahtev, i ako konstatuje da su ispunjeni uslovi iz prethodnog člana, donosi odluku o izdavanju</p>
---	--	--

<p>vendim për leje të përkohshme të punës.</p> <p>2. Bordi dhe Inspektorati shëndetësor kujdesen që profesionisti shëndetësor qytetar jo-kosovar të mos tejkaloj afatin e lejes nga neni 1 paragrafi 3 i këtij Udhëzimi Administrativ.</p> <p>3. Bordi për regjistrim dhe licencim një kopje të vendimit për lejimin e punës së përkohshme të profesionisteve shëndetësore jo kosovare i dërgon inspektoratit shëndetësor.</p> <p>4. Bordi mban regjistrin e veçantë për këtë kategori të profesionistëve shëndetësorë.</p> <p>5. Inspektoriati shëndetësor me prioritet duhet të inspektojë dhe mbikëqyrë afatet e dhëna me vendim për lejimin e punës së përkohshme dhe ndërmerre masa ligjore sipas këtij Udhëzimi Administrativ.</p> <p style="text-align: center;">Neni 4 Përgjegjësia</p> <p>Institucioni që angazhon profesionistin shëndetësor qytetar jo-Kosovar, është përgjegjës për dëmin eventual që u shkaktohet klientëve gjatë trajtimit të tyre.</p>	<p>decision on a temporary work permit.</p> <p>2. Board and Health Inspectorate health makes sure that the non-Kosovar health professional citizen does not exceed the term of the permit under Article 1, paragraph 3 of this Administrative Instruction.</p> <p>3. Board for registering and licensing a copy of the decision to grant temporary work for non-Kosovar health professionals not send health inspectorate.</p> <p>4. The Board maintains separate register for this category of health professionals.</p> <p>5. Priority health inspectorate to inspect and supervise deadlines given by the decision to allow the temporary labor and take appropriate legal action under this Administrative Instruction.</p> <p style="text-align: center;">Article 4 Responsibility</p> <p>Institution that engages non-health professional that is not Kosovar citizen is responsible for eventual damage caused to customers during their treatment.</p>	<p>privremene dozvole za rad.</p> <p>2. Bord i Zdravstveni inspektorat vodi računa da zdravstveni stručnjaci koji nisu građani Kosova ne prekorače vremenski rok dozvole iz člana 1 stav 3 ovog Administrativnog uputstva.</p> <p>3. Bord za registrovanje i licenciranje dostavlja Zdravstvenom inspektoratu kopiju odluke o odobrenju privremene radne dozvole za zdravstvene stručnjake koji nisu građani Kosova.</p> <p>4. Bord održava poseban registar za ovu kategoriju zdravstvenih stručnjaka.</p> <p>5. Zdravstveni inspektorat uz prioritet treba da izvrši inspekciju i nadzor rokova, navedeni u odluci za odobrenje privremene radne dozvole, i preduzme odgovarajuće pravne mere u skladu sa ovim Administrativnim uputstvom.</p> <p style="text-align: center;">Član 4 Odgovornost</p> <p>Institucija koja angažuje zdravstvenog stručnjaka koji nije građanin Kosova, odgovorna je za eventualnu štetu prouzrokovanu klijentima u toku njihovog tretmana.</p>
--	---	---

<p align="center">Neni 4 Dispozitat ndëshkimore</p>	<p align="center">Article 5 Punitive measures</p>	<p align="center">Član 5 Kaznene odredbe</p>
<p>1. Institucioni shëndetësor që ka punësuar profesionistin shëndetësor qytetar jo-Kosovar pa leje të përkohshme të punës do të gjobitet me gjobë 5000-8000 euro;</p> <p>2. Profesionisti shëndetësor që ka punuar pa leje të përkohshme të punës në institucionin nga paragrafi 1 i këtij neni do të gjobitet me gjobë 500-1500 euro;</p> <p>3. Nëse edhe pas shqiptimit të gjobës dhe afatit të dhënë për nxjerrjen e lejes së përkohshme (15 ditë nga dita e shqiptimit të masës nga pika 5.1 dhe pika 5.2) nuk plotësohen kriteret, institucionit shëndetësor i shqiptohet masa:</p> <p>3.1 tërheqje e licencës së punës në kohëzgjatje prej një viti;</p> <p>3.2 profesionistit shëndetësor i tërhiqet licenca e punës në kohëzgjatje prej një viti.</p>	<p>1. The health institution that has employed health professional that is not citizen of Kosovo without temporary permission will be punished by a fine of EUR 5000-8000;</p> <p>2. Health Professional who worked without a temporary permit in the institution by section 1 of this Article shall be punished by a fine of EUR 500-1500;</p> <p>3. If after the imposition of a fine and given time to get a temporary permit (15 days from the day of the imposition of the measure of item 5.1 and item 5.2) criteria are not met, toward health institution is pronounced punitive;</p> <p>3.1 The withdraw of working license for a period of one year;</p> <p>3.2 withdraw health professional working license for a period of one year</p>	<p>1. Zdravstvena ustanova koja je zaposlila zdravstvenog stručnjaka koji nije građanin Kosova bez privremene dozvole za rad, biće kažnjena novčanom kaznom u iznosu od 5000-8000 evra;</p> <p>2. Zdravstveni stručnjak koji radi bez privremene dozvole za rad u instituciji po tački 1. ovog člana kazniće se novčanom kaznom od 500-1500 evra.</p> <p>3. Ukoliko se nakon izricanja novčane kazne i određenog roka za dobijanje privremene dozvole za rad (15 dana od dana izrečene kazne na osnovu tačke 5.1 i tačke 5.2) ne ispune traženi kriterijumi, zdravstvenoj ustanovi se izriču mere:</p> <p>3.1 oduzimanje radne dozvole za period od godinu dana;</p> <p>3.2 zdravstvenom stručnjaku oduzima se licenca za rad u periodu od godinu dana;</p>
<p align="center">Neni 6 Dispozitat shfuqizuese</p> <p>Me hyrjen në fuqi të këtij UA shfuqizohet UA</p>	<p align="center">Article 6 Repealing provisions</p> <p>In entering into force of this AI the AI (MH)</p>	<p align="center">Član 6 Ukidanje odredbe</p> <p>Stupanjem na snagu ovog Administrativnog uputstva ukida se Administrativno uputstvo</p>

(MSH) Nr. 01/2012.

**Neni 7
Hyrja në fuqi**

Ky Udhëzim Administrativ hyn në fuqi në ditën e nënshkrimit nga Ministri i Shëndetësisë.

Prishtinë,
20/ 09/2012

**Ministri i Shëndetësisë
Prof.Dr Ferid Agani**



no. 12/2006 is repealed.

**Article 7
Entry into force**

This AD becomes effective on the date of signature by the Minister of Health.

Prishtina,
20/09/ 2012

**Minister of Health
Prof.Dr Ferid Agani**



(MZ) br. 01/2012.

**Član 7
Stupanje na snagu**

Ovo Administrativno uputstvo stupa na snagu na dan potpisivanja od strane ministra zdravstva.

Priština,
20/09/ 2012

**Ministar zdravstva
Prof.Dr. Ferid Agani**

